

Stefania Bańcer

"Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji. Studia nad polskimi przekładami liryki francuskiej w antologiach z lat 1899-1911", Anna Drzewicka, Kraków 1971 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 14/42, 104

1971

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ DRZEWICKA Anna: Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji. Studia nad polskimi przekładami liryki francuskiej w antologiach z lat 1899-1911. Kraków 1971. Zeszyty Naukowe UJ. CCLV. Prace Historycznoliterackie. Z.18, s.158, z1 24,-

Analiza różnych metod tłumaczenia poezji na podstawie czterech antologii poezji francuskiej: Seweryny Duchńskiej/1899/, Antoniego Langego /1899/, Kazimierza Rychłowskiego/1907/ i Bronisławy Ostrowskiej /1911/. Autorka charakteryzuje zwłaszcza metody: rekonstrukcyjną i tekstową. Przedstawiciele pierwszej - Duchńska i Rychłowski - przywiązują większą wagę do samej zawartości intelektualnej lub emocjonalnej utworu niż do jego ekwiwalentów słownych i wersyfikacyjnych. Założenia te umożliwiają "rekonstruktorom" naturalność języka i wersyfikacji, ale pociągają też za sobą zbytne uogólnienie czy uproszczenie treści. Tłumacze "tekstowcy" - Lange, Ostrowska - dążą przede wszystkim do wiernego przekazania słownictwa, struktury składniowej i stylistycznej utworu - daje to wierność leksykalną przy równoczesnym zaciemnieniu sensu. W ostatnich latach metoda rekonstrukcyjna ustępuje tekstowej, co wiąże się z rozwojem filologii, stylistyki, historii i teorii literatury oraz wpływem poezji współczesnej.

BP/42

E.B.

/I/ GÓRSKI Konrad: Z historii i teorii literatury. Seria 3. PWN. Warszawa 1971 s. 344, z1 78,-

Trzecia seria rozpraw, szkiców i recenzji wybitnego polskiego historyka literatury, obejmująca prace napisane w ostatnim dziesięcioleciu. Zostały tu zebrane prace syntetyczne i przekrojowe /np. "Charakter narodowy Polaków w oczach pisarzy polskich"/ oraz prace poświęcone szczegółowym i konkretnym zagadnieniom historyczno- i teoretycznoliterackim /np. "Adresatka »Rozłączenia« ", "Katastrofizm »Nie-Boskiej Komедii« ", "Słowacki w oczach teatrologa"/. W tomie znajdują się również prace o problematyce tekstologicznej i językoznawczej /np. "Dwa podstawowe znaczenia terminu »tekst« ", "Zasady opracowania aparatu krytycznego do wydania »Dzieł wszystkich« Adama Mickiewicza", "Słownik języka Goethego"/. Tom zamyka autobiografia naukowa autora.

BP/42

E.Sz.